

جهود العلماء العرب في وضع آليات المصطلح

أ- قبال فاطمة



أ - برمضان ليلي

جامعة تلمسان

Abstract.

The aim of this research is to say that Arab scientists have a major role in the development of the Arabic language; has demonstrated their efforts in the measurement process in order to localize the terms of foreign and measured on course ancients, and they derived from the words of a single origin of several other versions, and in order to see the intruder of afternoon and used vocabulary inappropriately to expand the circle of the Arabic language and they took of rehabilitation and a way to create new terms of assets heritage old Arab and sculpted from the floor speeches and in order to create new terms and not content with this, but Arbua words is their language, and so to write a foreign vocabulary Arabic letters and translated the terminology modern science and Arabic.

All these efforts to keep their language and download the new terminology and enriched to prove they are able to cope with the modern times in which we live.

المقال:

اللغة روح الأمة ونسغها النابض وعنوان من عناوين تقدمها وازدهارها، ولهذا تحرص الأمم على تجديد لغاتها لتجعلها صالحة لمواكبة المستحدثات العصرية، ومزاحمة اللغات الوافدة لتكون أداة طيعة للتفكير والتعبير.

وللمصطلح العربي دور متميز في عمليتي التجديد والتوليد، حيث يشكل مدخلا لغرس المفاهيم الجديدة في الذهن العربية، ويكون المصطلح إما ابن بيئته معبرا عن مفهوم مستحدث في البيئة نفسها، أو يكون مقترضا من لغة أخرى، ويبقى مستعملا بلفظه وصوته الأجنبي كأسماء الأمراض والأدوية والآلات. ومن هنا يتحلى لنا دور العلماء العرب في وضع المصطلح وتحديد مفهومه وتوضيحه متبعين خطوات وآليات لإخراجه. وعليه يبقى التساؤل المطروح هو: ما هي الآليات التي وضعها العلماء العرب في وضع المصطلح؟.

آليات وضع المصطلح:

يقول انطوان صالحاني: "إن كل لغة يتكلم بها الشعب ولو كان من الهمج تكون حية بحياة ذلك الشعب العقلية والأدبية فتنمو بنموها وتلاشى بتلاشيها وإذا ترقى الشعب مراقي الحضارة، ترقّت لغته والعكس بالعكس. وهذا المبدأ لا ينطبق على درجة حياة اللغة فقط بل نوعها أيضا؛ أعني أن حياة اللغة أشبه بمرآة صادقة فيها نرى حياة الشعب وجميع مميّزاته." (1)

نفهم من هذا القول أنّ اللغة تتطور بتطور أبنائها وإذا نظر إليها لوجدنا عدد من الألفاظ أجنبية وكأنها عربية وهذا بفضل جهود العلماء العرب ومن بينها:

أولا – القياس:

يقول الأنباري في حدّ القياس: "هو حمل غير منقول على المنقول إذا كان في معناه" (2). ويقصد بالغير المنقول هو كلامنا المستحدث الذي نحكي به كلام العرب وبالمنقول الكلام العربي الفصيح. (3)

فحين نبحت عن كلمة (الاحترام) في المعاجم القديمة لا يمكننا أن نجد لها إلا بعد أن نشق منها فعلا ماضيا أو مضارعا، أو اسم مفعول فنقول: (احترم، يحترم، محترما) (4). وحينما نرغب في تعريب لفظ أجنبي فيجدر بنا أن نعزبه قياسا على مسلك القدماء، وطريقتهم في تعريب الدخيل مثلا (لتلفزيون، الرادار، الالكترونيات، البيولوجيا، الفيزياء...) وغيرها من الألفاظ التي تدخل لغتنا في العصر الحديث. (5)

وعند العرب القدماء كانت كلمة الخمر مقصورة على عصير العنب المسكر فقط، أما الآن أصبحت هذه الكلمة تفيد كل ما هو مسكر، ولو لم يُتخذ من العنب. (6)

لقد أقرّ "ابن فارس" بأنّ للغة العرب قياسا وأنّ العرب تشتق بعض الكلام من بعض؛ (7) لذا لجأ العربي إلى عملية القياس عندما لا يجد في لغته ما يعبر عن حاجاته المتجدّدة. (8) ولهذا ربط القياسيين بين ضرورة اللجوء إلى القياس لتلبية حاجات الأفراد والجماعة اللغوية وبين تطور حاجات الجماعات وأغراضهم بتطور حياتهم الفردية والاجتماعية، لأنّه ليس بوسع أيّ إنسان أن يسمع، من أصحاب اللغة، كل أصواتهم، وكلماتهم، وتراكيبهم وأساليبهم. (9) ومن هنا يمكننا القول: "إنّ ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب" (10) ولكن بشرط أن لا يخالف هذا القياس عبقرية اللغة وخصائصها وسننها، وشرط أن لا يتحوّل إلى عملية خالية من الحياة والإبداع، وشرط أن لا يلجأ إليها الناس إلا بعد دراسة اللغة ومخزونها الصوتي والصرفي والنحوي والتركيب، والأسلوبي والدلالي. (11)

ثانيا- الاشتقاق:

هو توالد وتكاثر يتم بين الألفاظ بعضها من بعض ولا يكون ذلك إلا بين الألفاظ ذات الأصل الواحد، على أنه من اللازم أن تكون العلاقة الاشتقاقية بين الألفاظ محكومة بشروط ثلاثة لا مناص منها وهي:

الاشتراك في عدد من الحروف لا تتجاوز الثلاثة في الغالب.

خضوع الحروف في مختلف مشتقات لترتيب موحد.

اشتراك مختلف الألفاظ في حد أدنى من المعنى الموحد، أو تقاطعهما في قاسم دلالي مشترك، يقدر على الجذر الأصلي لمادة الاشتقاق. (12)

من خلال هذا التعريف يمكن أن نتيّن بأنّ الاشتقاق لا يتحقق إلا في الألفاظ التي تشترك في جدر لغوي وترتيب حروف واحد، وأن يكون بين الألفاظ معنى موحد. وله معنيين :

الاشتقاق بالمعنى العلمي: هو أن تجد بين اللفظتين تناسباً في المعنى وترتيب الحروف، فترد أحدهما إلى الآخر.

الاشتقاق بالمعنى العملي: هو أن تأخذ من اللفظ ما يناسبه في تركيب الحروف فتجعله دالا على معنى يناسب معناه. (13)

أنواعه:

الاشتقاق الصغير: هو انتزاع كلمة من أخرى، وذلك بتغيير في الصيغة مع تشابه بينهما في المعنى، واتفق في الأحرف الأصلية، وفي ترتيبها، (14)، فمن المصدر "اسم المعنى" يؤخذ الفعل المجرد ثم الأفعال المزيدة فيقال من "شرب" ، شارب: (اسم فاعل)، ومشروب (اسم مفعول)، ومن علم عليهم: صفة (مشبهة)، وأعلم: (اسم تفضيل)، وعلامة: (وزن المبالغة)، ومن اجتمع مجتمع: (اسم المكان والزمان)، ومن فتح مفتاح: (اسم الآلة). (15)

الاشتقاق الأكبر: هو التناسب بين الكلمة الأصلية والمشتقة (في اللفظ والمعنى دون ترتيب في الأحرف) مثل: جَدَّبَ و جَبَّدَ، وطَفًا وطَافَ. أمّا إذا انتزع لفظ من لفظ آخر مع تناسب بينهما في المعنى والمخرج واختلاف في بعض الأحرف كان اشتقاقا أكبر أو إبدال. (16)

فالإبدال: هو استبدال حرف بآخر أو إقامة حرف مكان الآخر في بعض الكلمات مع بقاء الحروف الأخرى فتكون هذه الكلمات مشتركة في حرفين، وإبدال الحرف الثالث في إحداها بحرف آخر قريب في المخرج وقد يكون بعيدا مثل: عُبْنٌ وخبْنٌ، قسم وقصم، بحر ومخر. (17)

وأما الاشتقاق الكبير: فهو يقوم بقلب الحروف أو تبديل مواقع الحروف في الكلمة، فتكون إحدى الكلمتين هي الأصل والثانية متولدة عنها مثل: جَدَّبَ و جَبَّدَ، وشَجَّ وجَشَّ. (18)

ويعدّ الاشتقاق السبيل الوحيد إلى معرفة الأصيل من الدخيل، إذ أن الكلمة الدخيلة في اللغة العربية تبقى غالبا في معزل عن هذه المجموعة فلا تجد لها أصلا لفظيا ذا معنى يدلّ على أصلتها (كالصراط)، و(الفردوس)؛ ولو بحثنا عنها فإننا لا نجد لهتين الكلمتين أصلا عربيا من (ص،ر،ط) و(ف،ر،د،س). هذا وإن بعض الألفاظ الدخيلة قد تخفي أصلها لالتحاقها بالأصل عربي لمشابهة لفظية، ولا بد من التحاقه بالولاء بقبيلة عربية. وقد يكون هذا اللفظ الدخيل والمادة التي ألحق بها تناسب وتقارب بحيث يمكن تخريجه على الأصل العربي، مثال عن ذلك مصطلح "المقاليد"؛ أصلها يوناني وقد يظن الناظر من غير بحث أنها عربية من مادة (ق،ل،د) ولكنّ البحث الاشتقاقي التاريخي يؤكّد خطأ هذا الظن. على أنّ هذه اللفظة العربية التي يدخلها العرب في لغتهم قد تلد ألفاظا من جنسها عن طريقة العرب في الاشتقاق. (19)

ثالثا- المجاز:

هو استعمال اللفظ في غير ما وضع له أصلا، أي نقله من دلالاته المعجمية (الأصلية أو الوضعية أو الحقيقية) إلى دلالة علمية (مجازية أو اصطلاحية) جديدة، على أن تكون هناك مناسبة بين الدالتين، وهكذا تتحوّل الكلمة من الحقيقة إلى المجاز؛ فاسم السبع وضع للأسد⁽²⁰⁾ ووضع للرجل الشجاع⁽²¹⁾.

لقد استخدم السابقون ألفاظا لا تعدّ ولا تحصى مجازا فقالوا: الصلاة والزكاة والحج والتقوى والنحو والصرف والإعراب والبناء وأسماء الحركات وبحور الشعر. وقالوا: الأزل، والأبد والعلة والمعلول،... وحتى لفظ "الجاهلية" مجاز مستحدث. وفي هذا العصر وضعت مصطلحات مجازية كثيرة هي في الأصل ذات مدلول مختلف: قطار، وقاطرة، وسيارة وشاحنة ودراجة وغوّاصة وباخرة ومدمّرة... (22).

نخلص مما سبق أنّ المجاز مهمة تستعين بها اللغة كي تطر نفسها بنفسها، مكثفية في ذلك بوحداتها المعجمية (الثابتة دوالها- المتخيرة مدلولاتها) التي تغدو من السعة الدلالية بحيث تستوعب دلالات جديدة لا تربطها بالدلالات الأصلية سوى وشائج المناسبة والمشابهة⁽²³⁾؛ شأنه شأن الدم الحيوي في الإنسان، يجدّها وينفخ فيها من روحه، فيبعث فيها الحياة من جديد، ويزيد حركتها ونشاط دائمين على سلسلة من التحولات الدلالية.

رابعاً- الإحياء:

إنّ العلماء العرب لم يكتفوا بالقياس والاشتقاق والمجاز وإنما كانت لهم جهودا في أخرى في تطوير اللغة العربية؛ مما دفعهم إلى عنصر رابع وهو الإحياء أو التراث لدى الآخرين والذي يعرف بأنه: "ابتعاث اللفظ القديم ومحاكاة معناه العلمي الموروث بمعنى علمي حديث يضاهيه"⁽²⁴⁾

لقد حرصت ندوة" توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي"عام 1981، حرصا كبيرا على هذه الوسيلة الاصطلاحية، وجعلتها على رأس الوسائل كلها، داعية إلى استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث.

أمّا الندوة التي نظمتها كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، بالتعاون مع الخزنة العامة للكتب والوثائق بالرباط عام (1991م)، فقد حدّرت بعض المشاركين في ندوتها الأولى التي كانت عنوانها" المصطلح التراثي بين الأعمال والإهمال" من خطر الانزلاق القومي والحماسة المفرطة والجري وراء تلك الدعوة التراثية.⁽²⁵⁾

ومن هنا يمكننا القول بأنّ العرب اتخذوا من الإحياء وسيلة جديدة لخلق مصطلحات جديدة ذات أصول تراثية عربية قديمة وإفراغها من حمولتها المعرفية القديمة وملئها بما يحيل عليها في المفهوم الحديث.

خامساً- النحت:

النحت عند القدماء هو: " هو استخراج كلمة واحدة من كلمتين فأكثر لتدلّ على المعنى الذي نحتت منه، كما ينحت النجار خشبتين فيجعلها واحدة"⁽²⁶⁾. ولم يشر أحدهم إلى إمكانية النحت من أكثر من كلمتين. وأمّا المحدثون فقد توسعوا في تجديد النحت؛ وأنّ الأخذ لا يقتصر على كلمتين فقط بل

امتدّ ليشمل الجملة ومهما يكن من أمر فإن أحدا لا يستطيع أن ينكر تلك الكلمات المنحوتة في اللغة العربية حتى أولئك الذين قطعوا القول بأن العربية لا تقبل النحت، اعترفوا بأنّ العربية وقفت في محت كثير من الكلمات أمثال: برمائي، من (بر) و(ماء) ومدرّحي أو مدرّحية من (مادة) و(روح) واللائهائية... وفي العصر الحديث نحت الكثير من الكلمات واستخدامها، مثل: أنفمي للصوت الذي يخرج من (الأنف) و(الفم)، ودرعمي نسبة إلى دار العلوم⁽²⁷⁾، أوراسيا من (آسيا) و(أوروبا) وتلفنة من (تلفون)⁽²⁸⁾.

ومن بين المصطلحات التي وضعها الدكتور "عبد الجليل مرتاض" للصياغات الحديثة هي: علجمة من (علم الاجتماع) وعلنفة (علم النفس) وفقلعة (فقه اللغة).

وينقسم النحت إلى أربعة أقسام:

النحت الاسمي: بأن نحت من كلمتين اسما مثل: جلمود من جلد وجمد، وعقايل من عقي وعلة.

النحت الفعلي: هو ما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها، وتحديد المضمونها مثل: بأبأ من أبي أنت وبسمل من باسم الله وسبحل من سبحان الله وبعثر من بعث وأثار؛ ويلاحظ أن أفعال هذا النوع من النحت من وزن الرباعي المجرد.

النحت النسبي: وهو ما ينحت نسبة إلى علمين: عبشمي نسبة إلى عبد الشمس وعبدري نسبة إلى عبد الدار وغيرها.

النحت الوصفي: هو نحت كلمة من كلمتين للدلالة على صفة بمعناها أو أشد منه، مثل ضَبَطَر من ضَبَطَ وضَبَّر وهو للرجل الشديد وصلدم من الصلِد والصدَم.⁽²⁹⁾

وبهذا يعتبر النحت وسيلة أخرى من الوسائل التي عرفها العرب القدماء أمثال الخليل بن أحمد الفراهدي وابن فارس وغيرهم.

سادسا- التعريب:

التعريب: هو صبغ كلمة عربية عند نقلها بلفظها الأعجمي إلى اللغة العربية ويقصد به ما استعمله العرب لألفاظ غير لغتهم وكتابة الحروف بالعربية لمفردات أجنبية، وإخراجها لميزان صرفها.⁽³⁰⁾

والمعرب: هو الكلمات التي نقلت من العجمية إلى اللغة العربية سواء وقع فيها تغيير أم لا غير أنه لا يأتي التعريب غالبا إلا بعد تغيير ما في الكلمة.⁽³¹⁾

لقد استعان العرب بالتعريب قصد احتكاكهم بغيرهم من الشعوب، خصوصا إثر انتشار الفتوحات الإسلامية واعتناق الإسلام من قبل الأعاجم مما جعل العرب يتأثرون بلغات غيرهم ويؤثر عليها، الأمر الذي حدث من العربية والفارسية، فعوض أن يذوب لسانهم في صيغ وأمطاط لغوية جديدة غريبة عنهم، فحدث العكس، بحيث أخضعوا تلك المفردات الدخيلة إلى أبنية اللغة العربية الغنية بصيغها وأساليبها، فاتسعت بذلك مجالات الكلام العربي مما دفع ابن جني إلى القول بأن ما قيس على كلام العرب فهم من كلامهم.⁽³²⁾ ويبدو أنّ أول من يعزى إليه الكلام في استعمال هذا النوع من الألفاظ الأجنبية في القرآن هو ابن عباس (ت68هـ) فقد روى عنه أنه قال في أحرف كثيرة أنّها بلغات العجم، وقد أفرد السيوطي لهذه الألفاظ كتابا سماه "المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب"، أحصى فيه الألفاظ المعربة التي وقعت في القرآن الكريم مرتبة على حروف المعجم ثم أخذ يسرد في الإتقان لهذه الألفاظ، ويمكن تقسيمها حسب فكرة العائلات اللغوية الحديثة. مثل: اليم معناه البحر، الأواه أي الدعاء وغيرها من الألفاظ التي دخلت العربية وهي منسوبة إلى اللغة العبرية، وأسفار (كتب)، الطور (الجيل)، ربايون نسبت إلى اللغة السريانية وغيرها من الألفاظ المعربة التي نسبت إلى العائلة السامية، وأما العائلة الهند أوروبية نجد منها: استبرق، أباريق سندس، كافور، سلسيل، نسبت إلى اللغة الفارسية.⁽³³⁾

وفي العصر الحديث دخلت ألفاظا متسلسلة إلى العربية، ينبغي أن نتخلص منها: استوديو، برفو، كرتون... أصلها من الايطالية، وباسبور، بلوزة، تريكو أصلها الفرنسية، فولكلور، فيلم... من الانجليزية.⁽³⁴⁾

وبفضل جهود العلماء العرب عربت مصطلحات أجنبية في كتب علمية عربية قيمة مثل: كتاب "الجرائم الطفيلية" لأحمد حمدي الخياط، وكتاب "الكيمياء الحيوية" لإسماعيل عزة والدكتور محمد هيثم الخياط، وكتاب "الأغذية وتحليلها" للدكتور كرم عودة وغيرها من الكتب التي امتلأت بمصطلحات علمية أجنبية وعربية وألحقت نهايتها بقوائم حافلة بمئات المصطلحات العلمية المعربة.⁽³⁵⁾

ثامنا - الترجمة:

هي فعل ثقافي متطور يعبر عن إنجاز اجتماعي نشيط هادف وبناء، يرمي إلى توسيع دائرة الحوار والمعرفة في بيئته واكتساب خبرات الآخرين لتكون سلاحه في التطور والارتقاء والمنافسة ثم العطاء الحضاري الثري، وهي مفتاح الأمم لتلافي الانغلاق الفكري من جهة والتخلص من التبعية المطلقة من جهة أخرى.⁽³⁶⁾

وللترجمة إسهامات كبيرة في التنمية اللغوية فهي تستحدث معان جديدة لا تتوافر في اللغة العربية ولا سيما في اصطلاحات المخترعات الحديثة⁽³⁷⁾ وتخضعها على الوزن العربي؛ فمثلاً: Téléphone: يقابله في اللغة العربية "هاتف" على وزن فاعل وعن طريق التعريب نقول "التلفون" واشتق منه الفعل "تلفن".⁽³⁸⁾

لقد أضيفت أعدادا كبيرة من الألفاظ إلى العربية تحت تأثير اللغة الأجنبية وذلك باستعمال عناصر من داخل اللغة عند الترجمة؛ فقد نال الكثير من هذه الألفاظ حظا وافرا من الانتشار إلى درجة أنها أصبحت جزءا لا يتجزأ من اللغة، وقد صيغ كثير من هذه الألفاظ وفق أوزان عربية سليمة أعطتها ما حصلت عليه من المشروعية، ومن بينها ما صيغ على وزن "فعلة" مثل: العوملة" والحوسبة"، ومنها ما صيغ على وزن "تفعيل"؛ مثل التصنيع والتعقيم... ومنها ما صيغ على وزن تفعل مثل "التصحر والتجنس... إلخ.⁽³⁹⁾

تبين مما سبق أنّ للعرب جهودا وأدوارا لوضع المصطلح وتمثل في:

- وضع قواعد محدّدة لنقل الألفاظ من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وطبّقونها أملا في اللحاق بركب الحضارة العالمية؛ فأينما دخل مصطلح جديد إلا ووجدوا له مقابلا في اللغة العربية.

- عملت المجامع اللغوية العربية إلى تكوين كلمات لم ترد في المعاجم العربية، وتصلح للتعبير عن المفاهيم المستحدثة في العلوم والصناعات وهذا عن طريق اللجوء إلى ما وضعه العلماء العرب هو تحوير الاسم الأجنبي بشكل يلائم العربية وذلك عن طريق: الاشتقاق والنحت والتعريب والقياس والترجمة..

- اعتمادهم على العملية العقلية التي تقوم على سعة الإدراك والفهم لكل خصائص اللغة ، وعلى استخدام العقل من أجل الوصول إلى صيغ منسجمة مع طبيعة اللغة، ومتناغمة مع خصوصياتها من أصوات وصيغ وتراكيب وأساليب وهذا لإثراء اللغة العربية.

هوامش الدراسة:

- 1- محمد كامل الخطيب، "اللغة العربية الفصحى والعامية"، القسم الثاني ، منشورات وزارة الثقافة، دمشق، ط1 (2004)، ص78-79.
- 2- كمال الدين أبو البركات الأنباري، "المع الأدلة"، تح سعيد الأفغاني مطبعة سوريا، ص.95
- 3- ينظر: فرحات عياش "الاشتقاق ودوره في نمو اللغة"، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، (د.ط)، (1995)، ص. 125.
- 4- المرجع نفسه، ص.126
- 5- توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، مطبعة الدعوة الإسلامية، القاهرة، ط1 (1400هـ-1980م)، ص.60
- 6- المرجع نفسه، ص.65

- 7-أحمد ابن فارس، "الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العربية في كلامها"، تح عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت، ط1
1414هـ-1993م، ص.67
- 8-عصام نور الدين "القياس في اللغة العربية"، مجلة المنطق، الاتحاد اللبناني بلبنان، العدد الثامن والسبعون والتاسع والسبعون، ذو القعدة- ذو
الحجة 1411هـ-أيار- حزيران 1991م، ص.35
- 9- المرجع نفسه، ص.34.
- 10- ابن جني "الخصائص"، تح محمد علي النجار، دار الهدى بيروت، ط2 (د.ت)، ص.114
- 11- عصام نور الدين "القياس في اللغة العربية"، مجلة المنطق، (مرجع سابق)، ص.34
- 12- يوسف و غليسي "إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد" الدارالعربية للعلوم، بيروت، ط1 (1429هـ-2008م)، ص.80-
81.
- 13- توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، (مرجع سابق)، ص.80
- 14- فرحات عياش "الاشتقاق ودوره في نمو اللغة"، (مرجع سابق)، ص.69
- 15- شحادة الخوري، "دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب"، دار طلاس، دمشق، ط1 (1989)، ص.41
- 16- المرجع نفسه، ص.42 .
- 17- فرحات عياش "الاشتقاق ودوره في نمو اللغة"، (مرجع سابق)، ص.85
- 18- المرجع نفسه والصفحة نفسها.
- 19- عمار ساسي "المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة"، جدارا للكتاب العالمي، الأردن، ط1 (1429هـ-
2009)، ص.40
- 20- يوسف و غليسي "إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد" (مرجع سابق)، ص.84
- 21- توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، (مرجع سابق)، ص.152
- 22- شحادة الخوري، "دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب"، (مرجع سابق)، ص.42
- 23- إبراهيم أنيس "دلالة الألفاظ"، مكتبة الأنجلو المصرية، ص.127
- 24- يوسف و غليسي "إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد" (مرجع سابق)، ص.85
- 25- المرجع نفسه والصفحة نفسها.
- 26- توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، (مرجع سابق)، ص.102
- 27- محمد إسماعيل بن عبد السلام، "دور الاشتقاق في تنمية الألفاظ" على الموقع الإلكتروني: pu.edu.pk، ص.15
- 28- حسن عبد الجليل يوسف " اللغة العربية بين الأصالة والمعاصرة"، دار الوفاء، الإسكندرية، ط1 (2007)، ص.269
- 29- توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، (مرجع سابق)، ص.15
- 30- صالح بلعيد، "اللغة العربية آلياته الأساسية وقضاياها الراهنة"، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، (د.ت)، (د.ط)، ص.5
- 31- وليد العناتي وعيسى برهومة "اللغة العربية وأسئلة العصر"، دار الشروق، الأردن، ط1 (2007)، ص.172
- 32- المرجع نفسه، ص.173
- 33- ينظر حلمي خليل "المولد:دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام"، الهيئة المصرية العامة
للكتابة، الإسكندرية، (د.ت)، (د.ط)، ص.130-131-132.
- 34- ينظر: توفيق محمد شاهين "عوامل تنمية اللغة العربية"، (مرجع سابق)، ص.143
- 35- محمد كامل الخطيب "اللغة العربية-إصلاح اللغة والتعليم"، القسم الثالث، منشورات وزارة الثقافة، دمشق، ط1 (2004)، ص.162-163.
- 36- ينظر: محمد زيمان "الترجمة في الوطن العربي"، مجلة "أهمية الترجمة وشروط إحيائها"، دار الهدى، الجزائر، 2007، ص.155، 17
- 37- ينظر: وليد العناتي وعيسى برهومة "اللغة العربية وأسئلة العصر" (مرجع سابق)، ص.173
- 38- محمد طي "وضع المصطلحات"، المؤسسة الوطنية، الجزائر، (د.ط)، 1992، ص.54

39-محمد حسن عصفور"تأثير الترجمة على اللغة العربية"،مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية،مجلد4،العدد2،جمادى الأولى
1428هـ-يونيو2007،ص7

